यह विश्लेषण किया जा रहा है, उनमे क्या किसी प्रकार की खाद्य वस्तुएं नही है ?

श्री दिनेश सिंह . जी हां, कई ग्रुप्स मे उनको बाटा है । खाद्य वस्तुओ मे ऐसी चीज है, जैसे मछली है, झींगा है, अंडे हैं, पपाया, टैपियोका, दूध, पानी और साथ साथ चिड़िया भी ।

श्री भगवत नारायण भार्गव : क्या दूध मे रेडियम का कुछ ज्यादा परसेंटेज होता है ?

श्री दिनेश सिंह मैने तो बताया कि परसेन्टेज किस रेन्ज के बीच में रहता है ।

आकाशवाणी के उर्दू के प्रसारणों में प्रेसिडेंट तथा वाइस-प्रेसीडेंट शब्दों के लिये "राष्ट्रपति "तथा "नायब सदर" का प्रयोग

*२६९. **श्री ए० बी० वाजपेयी :** क्या **सूचना तथा प्रसारण** मंत्री यह बताने की कृपा करेंगे कि :

(क) क्या यह सच है कि आकाशवाणी के उर्दू के प्रसारणों मे भारत गणराज्य के प्रेसीडेट को "राष्ट्रपति" तथा वाइस-प्रेसीडेट को "नायब सदर" कहा जाता है ; और

(ख) यदि ऐसा है तो दोनो पदों के लिये समान शब्दावलि प्रयोग न करने का क्या कारण है ?

†[USE OF "RASHTRAPATI" AND "NAIB SADAR" FOR PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT IN URDU BROADCASTS OF AIR

*269. SHRI A. B. VAJPAYEE: Will the Minister of INFORMATION AND BROADCASTING be pleased to state:

(a) whether it is a fact that in the Urdu broadcasts of the All India Radio the words "Rashtrapati" and "Naib Sadar" are used for the President and the Vice-President of the Indian Republic respectively; and

(b) if so, what is the reason for not using common phraseology for both the offices?]

सूचना तथा प्रसारण मंत्रालय में उप-मंत्री (श्री शाम नाथ) . (क) जी, हां ।

(ख) उर्दू जानने वाले श्रोताओं के लिये "वाइस-प्रेसीडेंट" की जगह "नायब सदर" का शब्द अधिक आसान समझा जाता है ।

†[THE DEPUTY MINISTER IN THE MINISTRY OF INFORMATION AND BROADCASTING (SHRI SHAM NATH): (a) Yes, Sir.

(b) The term "Naib Sadar" for "Vice-President" is considered to be more easily understandable by Urdu-speaking listeners.]

श्री ए० बी० वाजपेयी . अगर उर्दू जानने वाले "राष्ट्रपति" समझ सकते है तो "उप-राष्ट्रपति" समझने मे उन्हे क्या कठिनाई होनी चाहिये ?

श्री शाम नाथ जहां तक "राष्ट्रपति" लफ्ज का ताल्लुक है और "राष्ट्रपति भवन" लफ्ज का तालुल्क है, वह जो तमाम ज़बानो में इस्तेमाल होता है लेकिन "उप-राष्ट्रपति" का लफ्ज इतनी आसानी से लोग नही समझ सकते, इसलिये उर्दू और कशमीरी बुलेटिन में "नायब सदर" इस्तेमाल हो रहा है ।

श्री ए० बी० वाजपेयी . क्या इस बात पर विचार किया गया है कि राष्ट्रपति को भी "सदर" कहा जाय, "राष्ट्रपति" नही ? वह और भी सरल होगा ।

श्री शाम नाथ "राष्ट्रपति" का लफ्ज तो ऐसा है कि हर एक आदमी उसे समझने लगा है ।

श्री ए० बी० वाजपेयी क्या यह समझा जाय कि इस सम्बन्ध में रेडियो से उर्दू मे खबरें सुनने वालों की राय ले ली गई है कि वे

†[ ] English translation.

"राष्ट्रपति" तो समझ सकते और लेकिन "उप-राष्ट्रपति" नही समझ सकते ?

श्री शाम नाथ ऐसी बात तो नही है लेकिन उर्दू एडवाइजरी कमेटी या किसी लिसनर की तरफ से यह खयाल अभी तक जाहिर नही किया गया है कि "उप राष्ट्रपति" का लफ्ज उर्दू बुलेटिन्स मे इस्तेमाल किया जाय ।

DR NIHAR RANJAN RAY Would the hon Minister tell us if the Urdu Division of the All India Radio is aware that "Naib Sadar" is a technical official term adapted in the Moghul Administration and also in later Moghul days? It is a term of very narrow application for a small executive official

(No reply)

SHRI BHUPESH GUPTA May I know whether, in view of this controversy, either understanding it or anticipating it, proper consultations were made with competent persons as to whether this expression should be used or whether we should stick to "Uprashtrapati" and all that? I ask to this question especially after what Prof Ray has said.

MR CHAIRMAN. I think Shri Vajpayee put that question and the reply given was that no consultation had been made

SHRI BHUPESH GUPTA Then how *did* the decision come to be taken?

MR. CHAIRMAN. Decision without consultation

SHRI BHUPESH GUPTA: Of course, it is no use consulting me over such matters I want to know whether any competent people were consulted—*those* having knowledge of history and who knew the connotation of such terms.

MR CHAIRMAN· He has already said that no one was consulted neither competent nor incompetent.

SHRI SHAM NATH If the hon Member suggests, we would not mind consulting the Urdu Advisory Committee if they accept the expression, we won't have any objection to using the term "Uprashtrapati"

MR CHAIRMAN· His question was whether you had consulted somebody. I think your reply was that nobody had been consulted

شری پیارے لال کریل "طالب":

کیا مانیہ منتری جی بتائیں گے کہ کیا کوئی ایسا آدیش جاری کیا گیا ہے کہ اردو کو عام فہم بنایا جائے اس کو زیادہ پرشیانزڈ نہ بنایا جائے - خاص کر "راشٹرپتی" شبد ایسا عام فہم اور آسان ہے کہ ہر اردو جاننے والا سمجھ سکتا ہے - تو کیا آئندہ کے لئے سرکار کوئی ارادہ رکھتی ہے کہ یہ ہدایت دی جائے کہ "راشٹرپتی" اور "اپ راشٹر پتی" شبد ہی استعمال کئے جائیں ؟ اس سے اردو پر کوئی اثر نہیں پڑتا ہے -

†[**श्री प्यारे लाल कुरील 'तालिब'** : क्या माननीय मत्री जी बतायेगे कि क्या कोई आदेश जारी किया गया है कि उर्दू को आमफहम बनाया जाए, इसको ज्यादा पार्शियनाज्ड न बनाया जाए । खासकर "राष्ट्रपति" शब्द ऐसा आमफहम और आसान है कि हर उर्दू जानने वाला समझ सकता है । तो क्या आइन्दा के लिये सरकार कोई इरादा रखती है कि यह हिदायत दी जाए कि "राष्ट्रपति" और "उपराष्ट्रपति" शब्द ही इस्तेमाल किये जाये ? इससे उर्दू पर कोई असर नही पडता है ।]

†[ ] Hindi transliteration.

श्री शाम नाथ : हमारी पालिसी तो यही है कि आसान से आसान लफ्ज उर्दू बुलेटिन में रखे जाये और आसान शब्द हिन्दी के बुलेटिन में शामिल किये जायें। अगर आनरेबल मेम्बर्स का सजेशन है कि "उपराष्ट्रपति" का शब्द ज्यादा बेहतर होगा तो हम उर्दू एडवाइजरी कमेटी को कन्सल्ट करके उसको इस्तेमाल करना भी शुरू कर सकते हैं।

SHRI A. D. MANI: May I enquire how the Vice-President was described by the All India Radio before the time of the present very distinguished incumbent of the office, with due respect to you, Sir?

MR. CHAIRMAN: You need not bring in that question.

SHRI SHAM NATH: Sir, the question is not clear.

MR. CHAIRMAN: What was the term you used for the Vice-President in your Urdu bulletins, before the present incumbent of the office of the Vice-President came in?

SHRI SHAM NATH: In all the languages excepting Urdu and Kashmiri we were using the word "Uprashtrapati" for Dr. Radhakrishnan, when he was the Vice-President. Only in Urdu and Kashmiri bulletins the term "Naib Sadar" was being used.

DR. M. M. S. SIDDHU: May I know the translation of the term "Vice-President" in the Urdu edition of the Constitution of India?

MR. CHAIRMAN: I think the hon. Member can consult the Constitution and its translation simultaneously.

SHRI C. D. PANDE: The Vice-President is a great Urdu scholar. May I enquire from him whether the Government thinks that the term "Naib Sadar" connotes the same dignity as is expected of that high office?

MR. CHAIRMAN: At the moment I am not in a position to reach the Vice-President.

Next question.

SHRIMATI VIJAYA LAKSHMI PANDIT'S STATEMENT ON SOUTH AFRICA

*270. SHRI A. D. MANI: Will the PRIME MINISTER be pleased to state:

(a) whether his attention has been drawn to a reported statement of Shrimati Vijaya Lakshmi Pandit in Washington on September 24 in the course of a television interview wherein she is reported to have said that "the expulsion of South Africa might not achieve anything but they have to remember that Africa's voice was strong in the United Nations"; and

(b) if so, what is the precise statement made by Shrimati Pandit?

THE DEPUTY MINISTER IN THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS (SHRI DINESH SINGH): (a) and (b) Yes Sir, a copy of the transcript of the television interview given by Shrimati Pandit dealing with this question is placed on the Table of this House.

EXTRACT FROM TRANSCRIPTION OF THE CHAIRMAN'S TELEVISION INTERVIEW ON THE NBC PROGRAMME "MEET THE PRESS"

GUEST: Madame Vijaya Lakshmi Pandit Chief Delegate to the United Nations for India.

PANEL: Philip Potter, Baltimore Sun A. N. Rosenthal, New York Times Pauline Frederick, NBC News Lawrence E. Spivak, Permanent Panel Member.

MODERATOR: Ned Brooks

* * * * *

MR. SPIVAK: I take it then you would not vote to put South Africa out of the United Nations?